

對國際華語學習詞典的再認識

鄭定歐

香港城市大學
翻譯及語言學系
退休教授

摘要

從德國1997年首次舉行有關學習詞典學國際研討會以來，學習詞典學已成為國際上公認的一個新興應用學科，其主要的特點有三：起點低、句本位及雙語化。本文結合國際華語教學的需求與規律，逐一加以分段討論，最後指出雙語學習詞典為帶動國際華語教學整個學科高端建設的引擎。

關鍵字：國際華語教學全球化、國際華語雙語詞典、學習詞典



通訊作者：鄭定歐，E-mail: theo702@163.com

收稿日期：2014/01/31；修正日期：2014/07/18；接受日期：2014/07/31

doi: 10.6210/JNTNULL.2014.59(2).02

壹、引言

本研究的題目是「對國際華語學習詞典的再認識」，而何謂「再認識」？這緣於研究者於1997年在漢諾威（Hannover, Germany）舉行的「第六屆國際漢語教學討論會」大會發言中首次宣導「對外漢語詞典學」。¹這一方面與研究者在法國留學期間攻讀的是「辭彙—語法」（Lexicon-Grammar：一種形式化的辭彙句法學，非常適用於編纂詞典）有關，另一方面則與研究者得以實地觀察、接觸、體會到歐洲人如何學習華語有關。「辭彙—語法」的科學原則要求切實遵循「理論—技術—工程」的路線圖，實行充分觀察、充分描寫、充分表述及充分應用。同時必須盡量做到範圍可控、過程可控、給出的規則可控及給出的結果形式可控（adequate & controllable）。對二語學習者而言，四個「充分」與四個「可控」間的平衡恰恰就是他們所需要的。「給出的規則」必須基於可觀察到的事實，且僅僅是基於可觀察到的事實而「給出的結果形式」，必須可以低本地轉化為教學活動之所需（didactic mediation）。當時這些僅僅是有感而發，缺乏專門的理論基礎和實踐經驗。恰逢當年（1997年）8月在德國埃爾朗根紐倫堡大學（Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg）首次舉行學習詞典學國際研討會，1999年出版論文集，名為《什麼是完美的學習詞典？》（*The Perfect Learner's Dictionary?*）。該論文集堪稱為編纂高階單語學習詞典之必讀之作，研究者讀後受益匪淺。10年之後，美國「北美詞典學會」（Dictionary Society of North America, DSNA）藉其第17屆（2009年）年會在印第安納大學（Indiana University）復舉行另一個學習詞典學國際研討會。2010年出版論文集，名為*English Learner's Dictionaries at the DSNA 2009*。與前述的德國會議相比，此論文集的亮點卻是初階雙語學習詞典。與會的波蘭和日本學者對1997年的德國會議作了十分中肯的評論。至此，「學習詞典學」已發展成一個國際公認的、與二語教育學、學習心理學、語料庫語言學相結合的新興的應用學科。²10多年來，研究者的認識也有實質的提高，概括為下列兩項：

- 一、重視特定的理論支撐，而且以科學的信念、勇氣和技術改良貫徹到底。
- 二、大力實踐「低起點」、「句本位」、「雙語化」的國際華語學科建設。

¹ 參見鄭定歐。〈對外漢語詞典學〉，載於《第六屆國際漢語教學討論會論文集》，胡明揚（北京市：北京大學出版社，2000），57-59。

² 內文中關於雙語學習詞典論述部分，參見鄭定歐。〈談編纂雙語學習詞典的若干基本問題〉，《上海市：辭書研究》4期（2010）：25-37；鄭定歐。〈續談編纂雙語學習詞典的若干基本問題〉，《上海市：辭書研究》，1期（2013）：87-103，內文中不另註出處。

貳、必須重視理論的支撐

縱觀各國現代的學習詞典學大多遵循兩個基本趨勢：一、辭彙與語法不可分；二、「詞」的價值不斷為「塊」所替代。土耳其學者Nilgün Hancioğlu、Steven Neufeld與John Eldridge³認為，對外英語以往所公認的詞表，如「通用詞表」（General Service List）及「學術詞表」（Academic Word List）頗有商榷的餘地，建議修訂為「語塊庫」（Banks of Lexico-structural items）。俄國學者Svetlana G. Ter-Minasova⁴論述了研製《雙語組合學習詞典》（*Learner's Bilingual Combinatory Dictionary*）對二語學習的重要性及迫切性。她用了「組合」這個詞，而談「組合」，就是要談「出現的條件（或不能出現的條件）」，對此研究者十分同意。那應用什麼理論來指導構建語塊庫呢？目前國際上比較成熟的只有兩家：一是有英國John Sinclair倡導的「辭彙－語法」（Lexicogrammar）和法國Maurice Gross倡導的「辭彙－語法」（Lexicon-Grammar）；華譯的名稱相同，內涵有同有異，歸納如表1所示。⁵

可以說，兩者最大的不同莫過於對「本位」的選擇與認定。英國的型式側重於搭配和類聯接，停留在句幹的框架裡；而法國的核心句側重於句子框架內必用論元的、可出現或不可出現的條件，這兩種不同的取向從根本上影響到最終結果的具體形式。對我們所討論的雙語學習詞典來說，都有很高的參考價值，只是要注意精確的選擇和技術上的平衡。

參、必須大力實踐「低起點」、「句本位」及「雙語化」三個方面

研究者認為，「低起點」、「句本位」及「雙語化」既關係到學習華語的具體過程，又關係到國際華語教學學科的總體建設。就前者來說，「低起點」的核心是讓學習華語者「感知切分」，讓他們跳出華語字詞視覺的障礙，克服組詞成句的困惑。據研究者觀察，西方學習者對漢字系統具有本能的陌生感，但他們的感知能力很強，且其感知能力能迅速地幫助他們克服學習初期對漢字的陌生感。漢字本身並不難，難在文本語段中挨著個排列的漢字切分。「句本位」的核心則是讓學習華語者「辨識詞類」，他們很難理解國際華語教學至今仍未建立起一套行之有效、相對完整的詞類系統。至於「雙語化」，是「生成語句」，即讓他

³ Nilgün Hancioğlu, Steven Neufeld, and John. Eldridge. "Through the Looking Glass and into the Land of Lexico-grammar," *English for Specific Purposes*, 27.4 (2008): 459-479.

⁴ Svetlana G Ter-Minasova. "Lexicography as the Pivot fo English Language Teaching," in *Multi-disciplinary Lexicography: Traditions & Challenges of the 21st Century*, ed. Olga M. Karpova and Faina I. Kartashkova (Cambridge, UK: Cambridge Scholars Publishing, 2013), 116-123.

⁵ 參見鄭定歐。《詞彙－語法五十年》（北京市世界圖書出版社，2012）。

表1 英、法「詞彙—語法」取向比較

	英國之「辭彙—語法」	法國之「辭彙—語法」
共同點	1 實證取向，排除非語言元素的影響	√
	2 辭彙與語法不可分，同步考慮	√
	3 視意義單位為句法—語義的統一體	√
	4 充分描寫基於規則的組合條件	√
	5 實踐語言信息形式化、詞典化	√
不同點	1 以型式為本位 (pattern-based)：2004 年概括為“3C2S”這一公式：當中的 C1 代表 core vocabulary / 核心詞彙；C2 代表 collocation / 搭配；C3 代表 colligation / 類聯接；S1 代表 semantic preference / 語義偏好；S2 代表 semantic prosody / 語義韻 (貶褒色彩)，整個模式以詞義為主導	以核心句為本位 (sentence-based)：50 年來一直堅持應用形式化的 # N0 V W，C # 句子框架，即主語 (N0) + 動詞述語 (V) + 必用論元 (W)，外加銜接成分 (C) 的框架。對於英國的 3C2S 模式，後兩項由於無法形式化，且對句法分析的結果影響甚微，法國學派不予討論，整個模式以句法為主導
	2 語料庫驅動：描寫對象為從語料庫中自然提取、不做任何人為加工的句幹，以保證語料的真實性。另外，就語料庫而言，英國學派立基於平行語料庫，講求異質性 (heterogeneity)，以保證語料之多樣性	「語料庫與內省法」相結合：描寫對象為從語料庫自然提取並經過專業團隊確認的句子，以保證描寫的可操作性；另外，就語料庫而言，法國學派立基於語文性語料庫，講求同質性 (homogeneity)，以保證語料之可加工性

們模仿著生成正確的華語。模仿，一方面指學習者內在的因素，他們會潛意識地在自己母語中尋找相應的「線索」(clue)，另一方面有賴於指導者顯性的翻譯訓練。

這三方面如何與國際華語教學聯繫起來，後面章節再加以說明。

一、何謂「低起點」？

「低起點」，顧名思義，就是要求我們把教學內容簡化、簡化、再簡化，使之更容易學習。技術上說，這首先涉及到詞表的更新。更新的方向有二，一是收詞範圍必須平衡，如五

個核心類別（常用詞、基礎詞、情景詞、口語詞及文化詞）間必須預設一個整體上具有針對性的比例，目的是給學習者提供一個合理的、不至於是支離破碎的詞語基礎，讓他們在合理的時間內培養起哪怕是低端的日常交際技能。二是具體的收詞單位必須是義項分明、結構簡易、韻律清晰的言語單位（speech unit），⁶目的是使學習者從一開始就快速地、盡可能多地感知漢語構詞的方式，乃至掌握漢語塊化單位（lexical chunks）的運用。

（一）對塊化單位必要的認識

眾所周知，國際英語教學有著深厚的實證主義傳統，所以當《詞彙法》（Lexical Approach）⁷發表以後，「詞彙全方位」（Lexical Dimension）的策略很快成為了國際英語教學和研究的主流，這其中的關鍵詞正是「語塊單位」（lexical chunk）。20年來，相關的文獻很多，所用的術語和所提出的分類方案也很多，於此不贅。本研究認為，將編纂華語學習詞典作為討論的切入口，好處有三：

1. 相對於本體研究和信息處理研究，外向研究只涉及有限的目標，容易建立一套相對完整的理論，而無須包羅萬象。

2. 聯繫到第一點，只需處理一個預設的、有限的、透明度高的空間，容易建立一套基於規則而爭議性不大的方法。

3. 聯繫到第二點，賴以描寫的工具相對簡單，應用句法優先於語義的方法容易預見乃至達致具體的成果形式。

經過一項相當系統的調查，得出某些初步的結論。

（1）華語存在著「詞單位」（word-based item）和「塊單位」（chunk-based item）。如：

「久」表示時間長，不能單用，只能用於「很久」、「不久」、「你來了有多久？」、「三個月之久」。又如「空兒」表示尚未占用的時間，不能單用，只能用於「抽空兒」、「沒空兒」、「有空兒」。再如「夠」表示用手伸向不易達到的地方去接觸或拿取，也不能單用，只能用於「夠不著」、「夠得著」、「夠一下」（書在書架的頂層，你幫我夠一下）。凡此種種，數量不少。我們決不可無視這些「不能單用」的單位獨立存在，無視它們在華語詞彙系統中、在學習華語詞彙系統的比例，無視它們對句法分析的作用。基於此，語言信息的條目化（lemmatization）要求我們從形態＝詞彙（morpho-lexical）層面轉移到句法－語義（syntactic-semantic）層面上去考慮；也就是說，靜態的詞彙性單位概念已不能滿足語言信息詞典化的要求。我們把代之以動態的句法－語義單位稱為「語塊單位」。

⁶ J Lukszyn. "Units of a didactic bilingual dictionary," *Studia Rossica Poznaniensia*, LXI (1995): 113-118.

⁷ Michael Lewis. *The Lexical Approach: The State of ELT and a Way Forward* (London, UK: Language Teaching Publications, 1993).

(2) 「語塊單位」是語言使用中形成的慣例化語言構塊，有以下五個特點。

①按照已知的句法規則生成。

②屬於線性語法。

③屬於話語單位 (speech unit)。這個概念首先由波蘭Lukszyn⁸ 1995在〈關於雙語學習詞典的條目單位〉一文中提出。其中包含三層意思：(a) 話語單位為常用單位，因為感覺比知識更重要；(b) 話語單位為口語單位；一般說來，口語單位比文本單位更準確；(c) 話語單位為韻律單位，也就是句法單位。

④屬於句法－語義單位。

⑤在雙語對比的語境下，在目標語 (target language) 中體現為一個整存整取的「語義實體」(semantic block) 而組成特定的語塊單位的字符數目並無實際意義。

(3) 體現著語塊單位的語言構塊往往是多字符單位 (multi-item-unit)。西方大量文獻指出，在語言實際使用中，多字符單位的出現頻率大大高於單字符單位 (one-item-unit)。雖然華語方面尚無公開發表的統計數據，但華語不會是例外。例如，「跟○爭辯」比「爭辯」、「向○自首」比「自首」、「給○做媒」比「做媒」等的使用頻率高，這就強化了對語塊調查和研究的意義。

(二) 塊化單位的分類

國外文獻稱之為「意義單位」(meaningful unit) 或「教學單位」(teaching unit) 或「翻譯單位」(translation unit)。從詞典編纂的角度來說，就是「計算單位」(counting unit)，⁹這是語言信息詞典化的基礎概念。實踐揭示，華語的「塊化」(chunking) 有三種手段，另加一種附加形態。三種手段為：

①複合 (compounding)，即多音節化的詞塊，如「幫忙」→「幫過兩次忙」。

②整合 (extending)，即多音節化而結構內含填充槽 (slot；用符號○表示) 的語塊，如「幫忙」→「幫○○忙」(幫過我的忙，不能說○幫忙過我)；又如「結婚」→「跟○結婚」(跟誰結婚，不能如英文說：marry him / her)。

③共現 (pairing)，即多音節化而結構內含兩個填充槽的語塊，如「幫忙」→「愈幫愈忙」(愈○愈○)。

而附加形態為所謂的「表外詞」(OOV=Out of Vocabulary items)，即傳統詞表並不收錄但卻實實在在存在於話語中的詞；如「到醫院去縫了五針」當中的「縫針」。限於篇幅，下面只十分簡略地顯示述語動詞的塊化現象。當然，只提供某種「參考清單」(check

⁸ Ibid.

⁹ Maurice Gross. "On Counting Meaningful Units in Texts," in *JADT'95 Proceedings*, ed. Università degli Studi de Roma (Rome, Italy: JADT, 1995), 5-18.

list) 性質的提示，而且僅僅適用於雙語學習詞典的詞表研製。本研究設計的語塊單位分類表分為三大類：「詞串」(lexical string)、「語串」(constructional string)及「句串」(enunciative string)，共14項次類，如表2所示。

表2 語塊單位分類

詞串	主語
	述語
	賓語
	定語
	狀語
	補語
	話語標記
	話題標記
語串	無主句
	單句
	複句
句串	小句
	準句
	類句

為增強可讀性，表3不單獨分「複合」和「整合」(帶符號○者)，而在說明一欄描述。另外，作為對比。帶符號*者表示不合法。

表3 語塊單位示例

類	例詞	例句	說明
詞串 主語	彼此之間	彼此之間要互相尊重	「彼此之間」整個可作主語
	對○的看法	我對他的看法沒有變	*對於他，我的看法沒有變
	我們倆	我們倆來自同一個城市	「倆」只能後置
述語	現場直播	看第七臺，現在正現場直播	*現在正直播
	夠朋友	①他這樣做不夠朋友 ②他這樣做真夠朋友	一般只用在負面語境，但加上強調詞(emphasizer)，如「真」，則②能成立

表3 (續)

	比得了／比下去	①我哪能比得了你？ ②一開始就把他比下去了	凡動詞後直接附加的結果、趨向、能性等成分與動詞一起計算為一詞串單位
	借／借給	①他借了我 1,000 塊錢 ②他借給我 1,000 塊錢	語義指向不同
	夠／夠夠	① * 你幫我夠那本書 ②你幫我夠夠那本書	只能用動詞重疊式才能成立，表嘗試
	走／走走	① * 我們到外面走 ②我們到外面走走	只能用動詞重疊式才能成立，表短時
	邊○邊○	①我們邊走邊談 ② * 我們邊走路邊談	共現關係，注意音節數目的對應
	又○又○	①小妹妹高興得又哭又笑 ② * 小妹妹高興得又笑又哭	共現關係，注意字符的排列次序
	愛○不○	你愛來不來	只是用於單音節動詞
	姓○名○	我姓陳名大文	* 我名大文姓陳
述語	從○到○	從上午 10 點等到下午 3 點	起點與終點
	從○到○不等	價格從 1,000 ~ 3,000 元不等	起點與終點，帶變項
	○死○傷	這次交通意外，一死三傷	*三傷一死
	幫忙／幫助	①幫他的忙 ②這個忙我一定要幫 ③愈幫愈忙 • 上述各例換上「幫助」不能成立	語義內容高度重疊的近義對往往隱藏著句法個性高度的不同；這是華語中的「假朋友」(false friendship)
	結婚／跟○結婚	①她下個月結婚 ②她是去年結的婚 ③她結過三次婚 ④她下個月跟Mike結婚 ⑤*她決定跟Mike打結婚	這是「結婚」一詞的詞族(word family)。注意：初學者很需要這樣的句型網；另外，從反義對來說，「跟○打離婚」可以
	抗議／對○表示抗議	①*他們抗議這樣的安排 ②*他們對這樣的安排抗議 ③他們對這樣的安排表示抗議	注意：「表示」的用法，「表示抗議」為語塊

表3 (續)

	眨眼／向○眨眼	①這個洋娃娃會眨眼 ②*這個洋娃娃會向我眨眼 ③*張三向我眨眼 ④張三會意地向我眨眼 ⑤張三向我眨眼，示意我離開	基本式 (base form) 為「眨眼」，衍生式 (derived form) 為「向○眨眼」，兩者的入句要求不一樣
賓語	甜的	飯後最好吃點兒甜的	「名詞化」
	看個究竟	他探頭出來想看個究竟	*他探頭出來想看究竟
	滑了一跤	他突然滑了一跤	*他突然滑了
	濺一身泥	汽車經過，濺了我一身泥	*汽車經過，濺了我一身泥
定語	粗心大意	她工作還可以，就是粗心大意	*就是大意粗心
	好笑的	我上班途中碰到了一件好笑的事	*一件好笑事
狀語	按百分比	結果是按百分比分析的	*結果是用百分比分析的
	好好兒／好好兒地	①大家再好好兒想一想 ②你好好兒跟他談，別著急 ③咱們好好兒地玩幾天	*再好好兒地想一想 *你好好兒地跟他談 *咱們好好兒玩幾天
	也許	也許這裡什麼東西都貴	*這裡什麼東西也許都貴 (置於句首)
	以○名義	我以個人名義發言	*以個人名義我發言
	像○一樣	她像狐狸一樣狡猾	明喻
補語	極了	他們高興極了！	*他們極了高興
	香	小女孩睡得正香呢！	*小女孩玩得正香呢 (「香」表示程度高，只能與「睡」透過「得」搭配)
	少	①*工資可憐 ②工資少得可憐	「可憐」表示數量少，一定得用「少得可憐」的塊化結構
話語標記	遺憾的是	遺憾的是，他們都遲到了	導語
	真幸運	他們都沒有受傷，真幸運	結語

表3 (續)

話題標記	○的話	必要的話，我可以再跑一	條件	
	包括○在內	包括我在內，大家都有責	範圍	
	比起○來	比起中國來，美國的大學	比較	
	○不○	博士不博士，我無所謂	判斷	
	○歸○	批評歸批評，工作還得幹	讓步	
無主句	連	連我三個人		
單句	並不是／都	並不是所有人都歡迎這個	涉及主語	
	不過／而已	我不過開開玩笑而已	涉及述語	
語串	本來 // 後來	這條路本來很窄，後來才	時間順序	
	不想 // 別想	她不想去，你也別想打算	連類	
	複句	不但 // 而且	不但張三聽說過，而且李	首首呼應
		只要 // 好說	東西只要你想買，價錢好	首尾呼應
句串	小句	這還用你說		
	準句	天下烏鴉一般黑		
	類句	小蔥拌豆腐，一清二白		

上述近60例塊化單位一方面為詞表不錄、教材不收、教師不教、學生碰到了卻求助無門的語言原生態；另一方面為初學者容易犯的詞語偏誤，外族學生不知其錯，本族人聽見了搖頭說錯，但如何幫助其糾正卻束手無策。除此之外，我們注意到這樣的現象，詞典的釋義學生看懂了，但不會在釋義的引導下理解句子、生成句子。翁曉玲的統計很能說明問題，其調查指出「學生透過釋義能造出合格的句子，只有4.9%」。¹⁰學界歷來有一種根深蒂固的看法：「釋義是詞典的靈魂」，這對其首要功能為讀寫解惑的（reading and writing）傳統本體詞典來說，可能是對的。但對其首要功能為交際傳意（communicating）的學習詞典來說，就有違常識了。2011年日本出版了一本名為《易懂日語詞典》¹¹（*New Informative Japanese*

¹⁰ 翁曉玲。〈新疆少數民族學生對漢語學習詞典的需求調查及編纂對策〉。首屆國際漢語教學研討會（香港：香港大學，2013年12月4日～6日）。

¹¹ 參見阪田雪子監修，遠藤織枝（主編）。《易懂日語詞典》。東京市：新潮社。

Dictionary)，前言就說的很清楚：“we have endeavored to make the entries as informative as possible, mainly by means of sample sentences”（我們致力於把條目盡可能編得更容易懂，主要是透過範例）。這與日本辭書界80年來「用例中心主義」的思想是一致的，很值得借鑑。這種強烈的用例意識促使我們正視語塊的研究。我們也曾經舉「意料」為例，進行過比較細緻的調查。一般將「意料」標記為動詞，把其表達的語義內容解釋為「事先對情況、結果等進行估計」。但這樣無視塊化現象的處理方式，一不符合華語的語言事實；二不符合國際華語教學的需要；三無法應對學習者可能產生的病誤，如：

- *意料他今天回來。
- *最近幾天意料不會下雨。
- *對於明天的球賽，我們並不意料我們一定會贏。

產生這樣或那樣的偏誤，根源在於華語中的「意料」並不能獨立使用，它只存在於下列的塊化形式：

- (a) 意料不到
- (b) 意料不到的事
- (c) 意料不到的是，(……)
- (d) 意料之中的事
- (e) 在○意料之中
- (f) 出乎意料
- (g) 出乎○意料
- (h) 出乎意料地

我們的工作就是將這些塊化單位加以形式化、代碼化及詞典化。現代學習詞典講求讓讀者快捷而準確找到他所需要的語言資訊，快捷而準確意味著查找時間上零壓力（zero time pressure）。傳統的詞表只提供「裸詞」（naked words），即乾巴巴的書寫單位，可稱之為「四缺」單位：缺詞性標注、缺義項分立、缺塊化處理、缺外語設定。讀者往往要承受大量的時間壓力才能找到目標信息，可是信息找到了，卻不會在實際的言語交流過程加以運用。加上塊化單位，可能有人擔心這樣一來詞表的規模是否因而過大，但本研究必須指出這種擔心是多餘的。8000個裸詞背後一般隱藏著30000~40000個塊化單位。對外英語的研究人員認為，這個數字很正常，因為成年的學習者對塊化語言單位的吸收能力是很強的。

二、何謂「句本位」？

「句本位」，顧名思義，就是把句子作為國際華語教學的出發點。¹²國際華語教學本質

¹² 關於「句本位」的思想，可參見鄭定歐。〈從句子處理的視角進一步認識國際華語學習字典〉。

上為句子教學，這是由於句子是人類語言最小的交際單位。而教句子、學句子的核心是要弄清楚句子框架中的詞類（詞與詞之間的組合條件）和語序（詞與詞之間的組合順序）。套用國際文獻的一句話：「No POS, no grammar：離開詞類，就寫不出語法」，本研究認為，同樣地，離開詞類，就編不出詞典，尤其是編不出學習詞典。

至於句本位和詞類究竟有什麼關係，首先有下列三個前提：

（一）詞類是客觀存在的。

（二）詞類的表述應該（1）是整體性的（在預設的空間中不容缺漏）；（2）具有系統性（在預設的空間中可以感知各類各次類之間的關聯性）；（3）具有高度的可讀性（學習者在參照其母語系統的情況下可以理解、可以接受新的系統）。

（三）在應用的層面上說，詞類的厘定必須以入句為據，即在公認的實證條件下給出動態的表述。「入句為據」就是句法優先；語義優先似乎是眼下流行的做法，可是，尚無公認成功的先例。

本研究認為，離開句本位就無法建立起面向國際華語教學的、行之有效的詞類系統。於此本研究提出一個通過初步檢驗的華—英方案，共五大類，28項次類（如表4所示）。

表 4 詞類標註

序	大類名稱	次類名稱	次序	次類英譯	例詞
I	語素詞	語素詞	01	bound word	員
		數詞	02	numeral	九／第九
		量詞	03	classifier	朵（花）
		單位詞	04	unit word	包（香煙）
		限定詞	05	determiner	有些
		名詞	06	noun	汽車
II	詞類詞	代詞	07	pronoun	他
		動詞	08	verb	走
		屬性詞	09	adjective (only before noun)	大型
		形容詞	10	adjective	漂亮的
		形謂詞	11	adjective (be-verb)	漂亮
		狀態詞	12	adjective (duplicated form)	匆匆忙忙

第二屆漢語作為第一語言研究國際研討會（臺北市：國立臺灣師範大學，2012年8月17日～19日）；Caterina D'Elia. "Syntactic Information in Monclingual Dictionaries: The Oxford Learner's Dictionary," *Lingristicae Investigaticnes*, XVI. 2 (1992), 233-265.

表 4 (續)

	副詞	13	adverb	竟然
	介詞	14	preposition	按照
	連詞	15	conjunction	而且
	助詞	16	particle (ending)	呢(外面下著大雨呢)
	嘆詞	17	exclamation (fronting)	啊(啊, 雨下得真大!)
	話語標記	18	discourse marker	真是的!
	單句關聯詞	19	correlator	只是/而已
	複句關聯詞	20	connector	雖然//但是
	連見詞	21	combiner	來: 捐點兒錢來幫助
III	借詞	22	loan word	可樂
	略詞	23	short form	超市
	文化詞	24	culture-specific word	餃子
	詈詞	25	the f-word	他媽的!
IV	習用語	26	conventional formulae	禁止吸煙
	口頭語	27	oral expression	怎麼說呢!
V	類句式	28	sentence-like sequence	信不信由你

1.量詞(03)與單位詞(04):量詞(classifier)是華語特有的詞類,涉及到絕大多數的名詞而與英語不存在一對一的翻譯單位。單位詞(unit word)是相對於英語來說的,內涵與華語的量詞近似而涉及到的名詞範圍較小,屬於限定詞的一個次類。將兩者分開處理有助於使用英語的學習者學習。

2.動詞(08)一類很有必要細化,歐盟學界一般三分:分布動詞(distribution verb)、支撐動詞(support verb)及固化動詞(frozen verb)。對華語文學習者較難的來自第二類,英語教學語法稱之為helping verb,都是指動前的謂語性成分。此類異質性比較高,然而,雙語學習詞典是無法迴避的。我們粗分五類,都是基於個體的描寫(item-based description),尚未成獨立的系統,但對初學者十分重要。如:

- (1) 能愿類:能、會、可以、應該、願意等。
- (2) 評注類:最好、值得、不妨、何苦、難免等。
- (3) 發生類:愛(暈車)、得以、有可能等。
- (4) 持續類:進行(幫助)、保持(清潔)、感到(不適)等。
- (5) 蒙受類:受到(批評)、加以(解決)、予以(警告)等。

3.單句關聯詞(19)與複句關聯詞(20):前者表示在單句框架的關聯,如「他只是個學生罷了」中的「只是/罷了」。

4.連見詞(21):又稱銜接詞(combiner)或緩衝詞(hedge word),屬於句子結構中的

完句成分。本研究認為這對初學者來說是華語語法困難之一，如用在動詞前面的「來」：

- 我要想個法子來對付他。
- 我們都唱歌，她來鋼琴伴奏。
- 我來一步一步地給你解釋。

這個方案大致上能涵蓋初學者所接觸到的有聲或書面文本中句子裡出現的詞類問題，而且對他們來說，沒有陌生感，因為英譯的術語全部都能在他們的母語語法、詞典中找到。當然，在實際標注中需要加以某些說明，如副詞需要區分出句首副詞等，但我們相信整個框架站得住腳。那就給讀者以極大的方便，有助於加快他們對華語的知識積累，從而提升他們整體的理解和運用能力。

三、何謂「雙語化」？¹³

我們討論的是「國際華語教學」。華語教學冠之以「國際」，這意味著必須正視雙語化而將雙語化直接與翻譯掛鉤是正常不過的教學活動。對於「翻譯」，傳統上的觀念只集中於詞語的等值（lexical equivalence），但本研究認為，更為重要的卻是語序的對應（sequencing correspondance）。二語教學者需要有語序類型學的眼光，只講華語，反而不容易發現華語的某些重要特點。就所討論的範圍來說，二語教學者必須給予學習者，尤其是初學者以顯性的翻譯指導，幫助他們找出文本中的翻譯單位。然而什麼是「翻譯單位」（translation unit）？定義有二：（一）句法上識別出來的文本語段（textual segments identified syntactically）；（二）語際比較中的基本單位（basic unit of cross-linguistic comparison），¹⁴於此不再贅述，瞭解翻譯單位的內涵後，就會明白我們所施行的「翻譯激活法」（translation priming method）可預見的效能。¹⁵讓我們回到雙語學習詞典，莫斯科國立大學（Moscow State University）的Ter-Minasova，其意見頗有代表性，她認為，對初學者的教學必須雙語化，而對他們來說，「好」詞典也必須是雙語詞典。雙語學習詞典的核心既是充分利用初學者對自己母語的感知來使他們學會在話語活動中如何正確地得體地運用外語的詞語，例句的翻譯極其重要。在這方面，近年來，國外出現對下列兩種方法的討論，我們深受啟發並試圖加以應用。

（一）「描寫翻譯法」（descriptive translation）：傳統的做法是以源語（source language）為主導，如在華一英翻譯中以華語為主導；「描寫翻譯法」則以譯語（target

¹³ 本節部分內容取自於鄭定歐。〈配價詞典與國際華語教學〉。第十屆世界華語教學研討會（臺北市：世界華語文教育學會，2011年12月25～29日），不另註出。

¹⁴ 參見Witt Arnd, Theo Hardeng, and Alessandra R. O. Harden, eds. *Translation in Second Language Learning and Teaching* (Bern, Switzerland: Peter Lang, 2009).

¹⁵ 參見Kim McDonough and Pavel Trofimovich, ed. *Using Priming Methods in Second Language Research* (New York, NY: Routledge, 2009).

language) 為主導，即在華—英翻譯中以英語為主導，目的在於把適讀性 (suitability) 最大化，將出現中式英語的機率降為零，激發使用英語的讀者透過詞典進行學習華語的興趣和信心。

(二) 「面向源語原則」的順譯方法 (source language-oriented principle, SLOP)，其中包含三個基本概念：

1. 基於線性句法的解讀

華語與英語在句法表述上雖有差異，但兩者常見結構基本相似，都是「主—述—賓」線性鋪展。既然基本相似，就可以篩選出有限的共通句型。雖然有限，但用作對比和翻譯則非常重要。「有限」表示一個範圍，與華語句法相似度較低的法語、德語、葡萄牙語、西班牙語、義大利語等歐盟主要語言的對比範圍與重心互有區別，這也只是一個較大或較小的範圍而已，不會影響到可對比性、可翻譯性、可學習性。句法當然具有層次性、靈活性，但初學者接觸到的大多是只具單一述語的肯定式陳述句；在這方面，教師及詞典編纂者完全可以操控。可就是說，線性解讀已經足夠，這就為順譯提供了可行的條件。

2. 基於配價平行翻譯（「對號入座」法）

順譯不是逐字逐詞的對譯，而是源語的意義單位（配價單位）與目的語的意義單位依次對位排列，整體上形成兩文的線性對稱。所謂順譯驅動，就是指依照華語語言信息的輸入次序逐一進行翻譯的方法，從而大大減輕了詞典讀者的認知負荷。

3. 句法的塊化切分

華語以字為本位，英語以詞為本位，如果我們將兩者適當地提升到以塊為本位，順譯的可讀性就大大提高。例如（1）「他終於決定趕緊返回臺北」；（2）「她培養了大批年輕的歌手」，可切分成三組（參見表5～表7）。

表 5 以字為本位的切分

他	終	於	決	定	趕	緊	返	回	臺	北
她	培	養	了	大	批	年	輕	的	歌	手

表 6 以詞為本位的切分

他	終於	決定	趕緊	返回	臺北
她	培養	了	大批	年輕	的歌手

表 7 以塊為本位的切分，配上英語的順譯

	1	2	3	4	5
他		終於	決定	趕緊返回	臺北
he		finally	decided	(to) hasten back to	Taipei
她		培養了	大批	年輕的	歌手
she		has coached	a lot of	young	singers

這種以塊化單位序列為基礎的順譯給讀者提供了大量語義自明的「翻譯線索」(translation clues)，使他們快捷而準確地理解並掌握下列華—英之間的對譯竅門；以華語的「需要」與英語的“need”為例，以從易到難的次序分四組說明：

第一組，翻譯線索十分清晰。

- 我們需要你的幫助 = We need your help
- 你其實並不需要一輛車 = You don't really need a car

第二組，翻譯線索清晰，但華語需要加上一些相關的詞語。

- 她需要出去散散步 = She needed to go out for a walk
- 我看書需要戴眼鏡 = I need glasses for reading

第三組，翻譯線索可辨，但華語需要作一些結構調整。

- 你至少需要付1,000元押金 = You'll need a minimum deposit of 1,000 dollars
- 做這份工作需要很有耐心 = The job needs a lot of patience

第四組，翻譯線索仍然可辨，但華語需要作一些語序調整。

- 需要好好跟他談談了 = He needs to be given a good talk to
- 關於這件事有幾點需要講清楚 = A number of points need to be made about this

本研究前述提到傳統詞表只登錄「裸詞」，其特點為「四缺」：缺詞性標注、缺義項分立、缺塊化處理、缺外語設定。至此為止，前三項已討論，那「外語設定」何解？研究者認為，理論上掌握了「翻譯線索」的技巧就可以給出詞表所有條目的英譯範本。以下從語義內容對等線索（以名詞「地方」為例）、結構形式對等線索（以語塊「意料」為例），以及句法特點對等線索（以動詞「注意」為例）三個方面予以介紹（參見表8~表10）。

表 8 地方

義項	華例	英譯
特定區域	這地方有什麼娛樂設施？	What kind of leisure facilities are there in the locality ?
特定地點	這就是事故發生的地方	This is the place where the accident happened

表 8 (續)

特定空間	這張桌子太占地方	That desk takes up too much space
泛指具體的部分	她手上被蚊子叮的地方腫了起來	She had swellings on her hand where she'd been bitten by a mosquito
泛指抽象的部分	那就是中國人跟我們不同的地方	That's where the Chinese people differ from us

註：黑體字標示對應處。

表 9 意料

出乎意料	她今天能來，真出乎意料	That she should be able to come today is really beyond all expectation
出乎○意料	他會說華語，出乎我的意料	I was surprised that he could speak Chinese
出乎意料地	試驗結果出乎意料地好	The experiment turned out to be even more successful than was expected

註：黑體字標示對應處。

表 10 注意

零論元	她很敏感，所以你說話要注意	She's very sensitive, so beware of what you say
名詞論元	注意交通指示牌	Pay attention to the road sign
動詞論元	你得注意不要上當	You must take care not to be fooled
小句論元	請注意帳單必須在 7 日內付清	Please note that this bill must be paid within 7 days
祈使標記	注意！別把花瓶打碎了	Look out! Don't break the vase
語塊動詞 1	我們注意到有些人上班總是遲到	It has come to our attention that certain persons were always late for work
語塊動詞 2	他總是不注意自己的身體	He has always been negligent of his health
語塊動詞 3	我無法引起服務生的注意	I couldn't catch the waiter's attention

註：黑體字標示對應處。

肆、結論

本文討論的是國際華語學習詞典，討論的是與之密切相關的「低起點」、「句本位」及「雙語化」。首先，這關乎初學者起步階段的策略，如表11所示。

表 11 三組關鍵概念及功能對應

低起點	感知切分
句本位	辨識詞類
雙語化	生成語句

另外，從宏觀上說，這三個方面對國際華語教學整體上的學科建設同樣適用。而由此引出句子研究、句子教學及句子翻譯，延伸出去就包含了學科建設的七個關鍵面向，如表12所示。

表 12 學科建設的七個關鍵面向

面向	內容	說明
一 句子集庫，包括研製三個子庫	參考句庫	不同語言背景的學習者在正確使用漢語時的偏好選擇
	仲介句庫	不同語言背景的學習者在使用漢語時產生語誤的類型
	雙語句庫	漢語與其他語言在類型學意義上的語序對比簡單句集
二 句子特徵，研製詞表必須加以考慮	預設空間	詞項質與量的預設，如何體現易用、管用、夠用原則
	辭彙優先	透過辭彙資訊帶出語法規則：如何表述、類型和歸類
	語別差異	漢語和其他與之比較的語言在口語表述習慣上的差異
三 句子處理，確定前期加工過程規範	如何選句	篩選出的範例必須具有明顯的、階段性的可學習功能
	如何析句	結構直觀、語義明晰，完句成分及其位置可交代清楚
	如何譯句	適當調整塊化單位的長度及次序，優先處理順譯譯文
四 句子分析，設定各層面的操作準則	配價信息	必用論元的數目和位置清晰可辨，易於解析而無歧義
	標注系統	實詞概以入句為據，用功能標注；虛詞則用詞性標注
	詞語句族	注重詞、詞塊、語塊、句塊、句族的合理和有效平衡
五 句子產品，各種產品資源充分共用	學習詞典	按照國際漢語教學規律把語法—語義—語用資訊詞典化
	學習語法	充分運用學習詞典內含的辭彙資訊寫出有針對性語法
	學習教材	充分運用上述兩項內含的資訊，配之以情景寫出教材
六 句子支撐，資源開放給種種教學活動	教案準備	有助於前線教師備課，以避免「巧婦難為無米之炊」
	課堂技巧	有助於前線教師課堂上開發種種技巧，提升整體水準
	備用資源	有助於前線教師拓展課前課後、課內課外的教學空間

表 12 (續)

七 句子效應，促進學科高端的建設	教學大綱	有助於更新教學大綱使其內容更為完善，更為精細化
	測試機制	有助於提高測試機制的準確性、規範性及可操作性
	師資培訓	使師資培訓擺脫泛理論的框架而更具針對性、實質性

上述的七個面向都是互相關聯，引擎是什麼？研究者的答案是：學習詞典。

參考文獻

- 鄭定歐。《詞彙—語法五十年》（北京市：北京世界圖書出版社，2012）。
- 鄭定歐。〈談編纂雙語學習詞典的若干基本問題〉，《上海市：辭書研究》，4期（2010）：25-37。
- 鄭定歐。〈續談編纂雙語學習詞典的若干基本問題〉，《上海市：辭書研究》，1期（2013）：87-103。
- 翁曉玲。〈新疆少數民族學生對漢語學習詞典的需求調查及編纂對策〉。首屆《國際漢語教學研討會論文集》（香港：香港大學，2013）。
- 鄭定歐。〈對外漢語詞典學〉，載於《第六屆國際漢語教學討論會論文集》，胡明揚（北京市：北京大學出版社，2000），57-69。
- 鄭定歐。〈配價詞典與國際華語教學〉。第十屆世界華語文教學研討會（臺北市：世界華語文教育學會，2011年12月25~29日）。
- 鄭定歐。〈從句子處理的視角進一步認識國際華語學習詞典〉。第二屆漢語作為第二語言研究國際研討會（臺北市：國立臺灣師範大學，2012年8月17日~19日）。
- 阪田雪子監修，遠藤織枝（主編）。《易懂日語詞典》。東京市：新潮社。
- Arnd, Witte, Theo Hardeng, and Alessandra R. O. Harden, eds. *Translation in Second Language Learning and Teaching* (Bern, Switzerland: Peter Lang, 2009).
- D'Elia, Caterina. "Syntactic Information in Monolingual Dictionaries: The Oxford Learner's Dictionary," *Linguisticae Investigationes*, XVI.2 (1992): 233-265.
- J. Lukszyn. "Units of a Didactic Bilingual Dictionary," *Studia Rossica Poznaniensia*, LXI (1995): 113-118.
- Maurice Gross. "On Counting Meaningful Units in Texts," in *JADT'95 Proceedings*, ed. Università degli Studi de Roma (Rome, Italy: JADT, 1995), 5-18.
- McDonough, Kim and Pavel Trofimovich, ed. *Using Priming Methods in Second Language Research* (New York, NY: Routledge, 2009).
- Micheal, Lewis. *The Lexical Approach: The State of ELT and a Way Forward* (London, UK: Language Teaching Publications, 1993).
- Nilgün Hancioğlu, Steven Neufeld, and John. Eldridge. "Through the Looking Glass and into the Land of Lexico-grammar," *English for Specific Purposes*, 27.4 (2008): 459-479.
- Ter-Minasova, Svetlana G. "Lexicography as the Pivot fo English Language Teaching," in *Multi-disciplinary Lexicography: Traditions & Challenges of the 21st Century*, ed. Olga M. Karpova and Faina I. Kartashkova (Cambridge, UK: Cambridge Scholars Publishing, 2013), 116-123.

Learner's Dictionaries Revisited: From a Perspective of Teaching Chinese as Foreign Language

Ting-Au Cheng

Department of Linguistics and Translation
City University of Hong Kong
Retired Professor

Abstract

Since the first international conference on the subject held in Germany in 1997, the study of learner's dictionaries has been established as a new applied discipline in the linguistic community, whose characteristics can be defined as focusing on beginner profile, sentence syntax and bilingual dimension. This paper, based on needs and requirements in the field of Teaching Chinese as Foreign Language, discusses some relevant issues and argues that learner's dictionaries should function as the 'engine' for promoting Chinese worldwide.

Keywords: TCFL worldwide, bilingual dictionary for TCFL, learner's dictionary

Corresponding Author: Ting-Au Cheng, E-mail: theo702@163.com

Manuscript received: Jan. 31, 2014; Revised: Jul. 18, 2014; Accepted: Jul. 31, 2014

doi: 10.6210/JNTNULL.2014.59(2).02